

Das Land, von dem jeder wusste und das doch keiner sah

Maulhelden

Helden sind wir. Nerven aus Stacheldraht. Muskeln wie Stahl. Eiserne Willenskraft. Und eine Klappe groß wie ein Scheunentor: „Amerika“, erklären wir allen, die es wissen wollen, und allen anderen auch, „diesen Sommer werden wir mit dem Fahrrad durch Amerika fahren.“

Keiner, der sich dieses vollmundige Gerede anhören muss, weiß genau, was er davon halten soll: Verantwortungslos genug, um es zu probieren, sind sie wohl, die zwei.

Wir jedenfalls sind von unserer Sache überzeugt: Um für allfällige Interviews mit dem „Rolling Stone Magazine“ und der „New York Times“ gerüstet zu sein, einigen wir uns darauf, dass die Idee in einer Bar entstanden ist. Tatsächlich waren wir eines frostigen Novemberabends beisammen gesessen, hatten eine Kleinigkeit getrunken und gequatscht, als es plötzlich passierte: Auf diesen lausigen Winter würde hoffentlich auch wieder ein Sommer folgen. Nur, was könnte man mit diesem lauen Sömmerchen anfangen?

....

An der Grenze zu Kalifornien gibt's Fahrzeugkontrolle: Wie an einer Staatsgrenze wird jedes Vehikel einzeln angehalten. Sehen will man allerdings weder unsere Reisepässe noch die selbst gedruckten Dollarscheine oder unsere gefälschten Beachboys-CDs, die wir am Strand von Malibu verkaufen wollten. Es geht um Gemüse! Lebensgefährliche Petersilie, tödlichen Kohlrabi, Fleisch fressende Zucchini. All dies und jede noch so ungefährliche Abart davon darf nicht nach Kalifornien.

„No Grünzeug!“, herrscht uns die Zöllnerin von ihrer Kabine aus an. – „Was??“ – „No Grünzeug into California!!!“ Ach so. Wir hatten wohl ein bisschen Petersilie in den Ohren. – Passieren dürfen wir trotzdem.

The country that everyone's heard of but no one's ever seen

Braggarts

Heroes is what we are. With barbed-wired nerves and muscles harder than steel. Pure will-power. Our mouths bigger than the barnyard: “America” is what we're telling everyone who wants to know and everyone else, “this summer we will ride across America on our bicycles.”

No one who is exposed to this kind of hearty talk knows exactly what to make of it other than thinking: These two have the sense of irresponsibility it takes to be trying this. You've got to be just as irresponsible as these two to ever be trying this.

In any case, we are convinced of the idea: Just to be prepared for any possible interviews with the *Rolling Stone Magazine* and *The New York Times* we come to an agreement that we will have thought it all up at a bar. What had really happened was that we had a get-together one frosty night in November where we did have some drinks and talk when it suddenly occurred: This lousy winter is bound to be followed by another summer. Just, what was there to do the next mild summer?

...

At the border to California we run into a roadside inspection: Just like at every other state border every vehicle is being stopped. Things not requested for inspection are our passports, neither our home-made dollar bills, nor our boot-legged Beachboys CD that we were going to sell at the beach of Malibu. Really, this is all about the produce! Life-threatening parsley, deadly artichokes, flesh-eating zucchini. None of it or any of its ever more harmless, mutated forms is allowed into California.

“No green stuff!” is what the customs officer screams at us from her booth – “What??” – “No green stuff into California!!” Ah, ok. We probably had a little parsley stuck in our ears, but are allowed to pass anyhow.

(Aus dem Wörterbuch)

Bishop: Kleriker unter den Schachfiguren. Auf amerikanischen Schachfeldern treiben sich allerdings (im Gegensatz zu amerikanischen Fußballtischen) keine zusätzlichen Figuren herum: Im deutschsprachigen Raum ist der Mann auch als Läufer bekannt – ein eiliger Vater also.

You bet! Eine Redewendung. Dabei handelt es sich weder um einen Kraftausdruck aus der Möbelabteilung („Du Bett!“) noch um eine autoritär vorgetragene Aufforderung zum Geschlechtsverkehr („Du, *ins* Bett!“). Ungefähre Bedeutung von „You bet!“: „Du hast ja so recht!“, „Ich will!“, „Mach schon!“, „Wahrhaftig!“ oder: „Worauf du einen lassen kannst!“. Allerdings wird „You bet!“ auch für Aussagen wie „Nein, bestimmt nicht!“ oder „Das ist mir eigentlich scheißegal!“ immer wieder gerne verwendet.

(Excerpts from the dictionary)

Bishop: Clerical player among chess figures. On American chess boards there are no extra players hanging out (unlike in American table fuzball): In German-speaking countries the chess figure is also known as the Runner – in other words, the Bishop is a cleric in a hurry.

You bet! Figurative speech. Should not be mistaken for a slang expression from the furniture industry although we in our accents sound as if to say, “You bed!” In this case, don’t make the other mistake and make out a bossy way to propose sex to someone, as if asking “You, in bed?!” In reality, a closer meaning for “You bet!” is more along the lines of “You are so right!”, “Yes, I will!”, “Come on!”, “Really, I mean it and I’m saying the truth this time!” or: “Sell my ass for it!” or “I couldn’t care less”, which really means in our language: “I really don’t give a flying shit!”